

Strumenti per la traduzione dell’etichettatura agro–alimentare

Aspetti linguistici, terminologici e legali

ERIKA DALAN, CLAUDIA LECCI*

ABSTRACT: In this paper, we propose a hybrid approach that combines machine translation and terminology management techniques in the domain of food labelling, where terminological variation depends on many factors and needs to be strictly controlled. After a short outline of linguistic and legal aspects related to food labelling, we describe available systems for computer–assisted translation and terminology management, focusing on issues relevant for the specific needs of this genre. We then explore the advantages of our approach in terms of reliability and productivity, and sketch a system that, relying on a rich database of term — and phrase — based linguistic resources, is able to provide semi–automatic translations in this tightly controlled domain.

Keywords: Food labelling, Terminology management, European legislation, Computer–aided translation, Machine translation.

1. Introduzione

Nell’ambito delle tecnologie per la traduzione, la traduzione automatica (TA) occupa una posizione diversa rispetto a quella occupata dalla traduzione assistita. Nonostante i notevoli progressi dell’ultimo decennio, essa è spesso ancora associata ad un’idea di bassa qualità, in quanto generata da un sistema informatico che non ha conoscenza del mondo reale. Infatti, mentre i sistemi di traduzione assistita consentono ormai di raggiungere livelli di qualità ottimali, la performance spesso imprevedibile della TA incide negativamente sull’affidabilità dello strumento e sulla sua utilità¹. L’ultima sfida della TA, in particolare relativamente all’approccio statistico, che si contrappone a quello *rule–based*, consiste nel riuscire a imitare il comportamento umano basandosi su un ampio database di testi già tradotti da personale esperto e successivamente allineati. La facoltà esclusivamente umana di interpretare

* Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, Italia.
erika.dalan2@unibo.it; claudia.lecci2@unibo.it

1. M. SIMARD, P. ISABELLE, *Phrase–based machine translation in a computer–assisted translation environment*, in “Proceedings of the Twelfth Machine Translation Summit”, 2009, pp. 120–121.